

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета


И.В. Тубалова

« 30 » августа 20 23 г.

Рабочая программа дисциплины

Основы научно-исследовательской деятельности в филологии

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

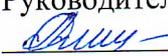
Год приема

2023

Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.10.04

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП


Д.А. Олицкая

Председатель УМК


Ю.А. Тихомирова

Томск – 2023

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

ОПК-1. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы

ОПК-4. Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-2.1. Формулирует совокупность взаимосвязанных задач в рамках поставленной цели работы, обеспечивающих ее достижение.

ИУК-2.3. Решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время

ИУК-6.1. Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач.

ИУК-6.2. Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни.

ИУК-6.3. Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений

ИОПК-1.2. Анализирует и интерпретирует классические и современные научные труды ученых-филологов.

ИОПК-1.3. Интерпретирует для целей научно-исследовательской и/или прикладной деятельности, в том числе педагогической, проблемы конкретной области филологии (в соответствии с направленностью (профилем) программы) в контексте истории, современного состояния и перспектив развития филологии в целом

ИОПК-4.1. Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.

ИОПК-4.2. Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.

ИОПК-4.3. Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик

2. Задачи освоения дисциплины

В результате изучения курса студент должен:

– развивать способность определять круг задач в рамках поставленной исследовательской цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

– формировать навык управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

– развивать способность использовать в профессиональной исследовательской деятельности представление об истории, современном состоянии и перспективах развития

филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы

– развивать способность осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы (Блок 1, модуль «Базовые филологические дисциплины»).

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 3, зачёт

Семестр 4, зачёт с оценкой, курсовая работа.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

Иностранный язык (Б1.О.05)

Введение в языкознание (Б1.О.10.03)

Латинский язык (Б1.В.ДВ.02.01)

Практическая грамматика первого иностранного языка (Б1.В.02.02)

Основы филологии (Б1.О.10.01)

Современный русский язык (Б1.О.11.01)

Теория и практика коммуникации (Б1.О.14.01)

Основы цифровой грамотности (Б1.О.15.01)

Основы теории перевода (Б1.В.03.01)

Основы межкультурной коммуникации (Б1.В.04.01)

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа (2 з.е. в 3 семестре, 2 з.е. в 4 семестре), из которых:

– лекции: 0 ч.;

– семинарские занятия: 32 ч.

– практические занятия: 0 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 32 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам **Раздел 1. Общие основы научно-исследовательской деятельности.**

Тема 1. Научное исследование: его виды и классификация. Основные формы научного знания: факт, теория, гипотеза. Выбор темы исследования, постановка цели и задач. Разработка проблемного поля и проблем исследования. Этапы проведения научного исследования. Методы научного исследования. Подбор научной литературы, методы работы с источниками. Презентация исследования.

Тема 2. Научный доклад и курсовая работа: понятие, структура, требования, порядок защиты.

Тема 3. Требования к оформлению научных работ.

Композиция. Языковое оформление. Стилистическое редактирование. Оформление

литературы. Библиография.

Раздел 2. Лингвистика. Сбор и анализ эмпирических данных. Методы лингвистического исследования

Тема 1. Общие принципы научного исследования в области лингвистики.

Научное знание и его основные отличия от других видов знаний. Верифицируемость и фальсифицируемость как основные свойства научного знания. Строгость и эмпирическая обоснованность как ключевые требования к научным положениям.

Тема 2. Современная научная парадигма и исторический подход к фактам языка.

Методы межъязыкового сравнения и исторический метод в языкознании. Возможные основания для межъязыкового сравнения. Основы методологии сравнительно-исторического языкознания. Реконструкция. Проблема соотношения синхронии и диахронии.

Тема 3. Методика современных диахронических исследований в области лингвистики.

Принцип системного анализа языкового явления. Внутренняя реконструкция как неотъемлемая часть системного описания в диахроническом исследовании.

Соотношение внутренней и внешней реконструкции

Ареальный аспект исторического анализа. Факты всех форм национального языка как материал исторического исследования.

Принцип типологической верификации.

Интегрированность методов анализа в современных диахронических исследованиях

Полиаспектность и междисциплинарность – характерные черты современных сравнительно-исторических исследований.

Раздел 3. Компаративистика и художественный перевод.

Тема 1. Перевод в контексте компаративистики. Перевод как форма литературных контактов. Перевод как результат вхождения литературного произведения в новую культурную среду. Перевод как отражение индивидуальной и национальной картины мира переводчика. Сравнительный анализ оригинала и перевода художественного произведения (стратегии, приемы, эквивалентность и адекватность). Переводная множественность как показатель смысловой открытости оригинала. Понятие и виды переводной множественности.

Тема 2. Автоперевод и литературный билингвизм. Автоперевод как форма литературного контакта автора с различными культурами. Литературный билингвизм как отражение многосоставной национальной картины мира переводчика. Сравнительный анализ оригинала и автоперевода художественного произведения.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выступлений на занятиях, участия в дискуссиях, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

В течение семестра необходимо выполнить следующие задания, контролирующие текущую успеваемость:

- 1) Выбрать одну из предложенных преподавателем тем исследования, составить план работы над докладом и курсовой работой, регулярно делать промежуточные сообщения о ходе работы на занятиях (ИУК-6.1., ИУК-6.2., ИУК-6.3.)
- 2) Составить библиографию по выбранной теме исследования (ИУК-2.1., ИУК-2.3.)
- 3) Сделать краткий доклад по предложенной преподавателем теоретической теме, связанной с проводимым исследованием (ИОПК 1.2, ИОПК 1.3.)
- 4) Сделать реферативный доклад по теоретической части проводимого исследования (ИОПК-1.2, ИОПК-1.3, ИОПК-4.1, ИОПК-4.2, ИОПК-4.3.)

- 5) Сделать промежуточное сообщение по теме исследования. Например, представить семантическое развитие выбранного слова/группы слов (от времени появления в языке до современного состояния) (лингвистика) или представить предварительный анализ оригинала и автоперевода произведения (компаративистика и автоперевод) (ИУК-2.1., ИУК-2.3, ИУК-6.1., ИУК-6.2., ИУК-6.3., ИОПК-1.2, ИОПК-1.3, ИОПК-4.1, ИОПК-4.2, ИОПК-4.3).
- 6) Сделать финальный доклад и сдать курсовую работу по выбранной теме исследования в конце прохождения дисциплины (ИУК-2.1., ИУК-2.3, ИУК-6.1., ИУК-6.2., ИУК-6.3., ИОПК-1.2, ИОПК-1.3, ИОПК-4.1, ИОПК-4.2, ИОПК-4.3)

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация в **3 семестре** осуществляется в виде **зачёта**. Обязательным требованием к зачёту является представление портфолио всех письменных работ. Итоговая оценка формируется как взвешенная средняя арифметическая из двух оценок: за текущую работу (журнал оценок в курсе Moodle) и за итоговый зачёт.

Зачёт состоит из защиты доклада на тему самостоятельного лингвистического исследования. Доклад должен соответствовать предъявляемым требованиям к этому виду работ на определенном этапе обучения.

Промежуточная аттестация в **4 семестре** осуществляется в форме представления доклада о результатах проведенного исследования (зачет с оценкой) и курсовой работы (оценка).

Требования к структуре научного доклада:

Общая структура доклада

– Вступление.

Формулировка темы доклада. Актуальность выбранной темы.

Обзор и анализ научных источников (не менее 5).

– Основная часть.

Включает несколько разделов, последовательно раскрывающих тему исследования. Для обоснования темы и подтверждения основных положений необходимо сделать ссылки на научные источники (цитирование авторов, указание цифр, фактов, определений).

Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным. Способ изложения материала для выступления должен носить конспективный или тезисный характер. Теоретические положения необходимо подкреплять примерами (анализ текстов).

– Заключение.

Формулируются основные выводы и возможные перспективы исследования, подчеркивается значение рассмотренной проблемы.

Требования к оформлению доклада и курсовой работы:

При оформлении доклада и курсовой работы должны соблюдаться требования к оформлению научно-исследовательских работ и всех иных видов работ, а также правила составления библиографического описания документа и библиографических ссылок, представленные в методических рекомендациях <https://www.lib.tsu.ru/ru/oformlenie-rabot-i-spiskov-literatury>

- Объем доклада должен быть рассчитан на произнесение в течение 10–15 минут (5–7 страниц печатного текста).
- Доклад сопровождается иллюстративным материалом (основные тезисы, формулы, схемы и т.п.).
- Текст доклада должен соответствовать нормам научного стиля.
- Для сопровождения доклада рекомендуется использование презентации.

Примерные темы докладов

- 1) История одного заимствования из английского/немецкого/латинского языка.

- 2) Судьба дериватов лат. *servire* «служить» в английском/русском языке
- 3) История одного из названий головных уборов (панамы, кепки, шлема, чепца, шляпы и др.)
- 4) История одного из названий музыкальных инструментов (гитара, виолончель, гармоника, пианино, фортепиано, кларнет и др.).
- 5) История одного из названий огнестрельного оружия (пистолет, парабеллум, револьвер, кольт, браунинг и др.).
- 6) История одного из названий мебели (комод, сервант, шифоньер, стол, стул, трельяж и др.).
- 7) История одного из названий верхней одежды (макинтош, плащ, пальто, куртка и др.).
- 8) История одного из названий украшений (брошь, кольцо, диадема и др.).
- 9) История некоторых названий напитков (ром, пунш, грог и др.).
- 10) История некоторых названий видов спорта (футбол, хоккей, гимнастика, волейбол и др.).
- 11) История некоторых экономических терминов (маркетинг, менеджмент, кредит, аккредитив, дебет и др.)
- 12) Образ деревни в повести Г.Д. Гребенщикова «Егоркина жизнь» и ее автоперевод
- 13) Речевой портрет персонажей в повести Г.Д. Гребенщикова «Егоркина жизнь» и ее автоперевод
- 14) Образ детства в повести Г.Д. Гребенщикова «Егоркина жизнь» и ее автоперевод
- 15) Образ степи в повести Г.Д. Гребенщикова «Ханство Батырбека» и ее автоперевод
- 16) Анималистическая образность в повести «Ханство Батырбека» и ее автоперевод
- 17) Интермедальность в творчестве Г.Д. Гребенщикова (материал: Хан Алтай, Купава)
- 18) Горная образность в сказке Г.Д. Гребенщикова «Хан Алтай» и ее автоперевод
- 19) Жанр волшебной сказки в творчестве Г.Д. Гребенщикова: на материале произведений «The Charming Mead» и «Златоглав»
- 20) Образ Руси в сказке Г.Д. Гребенщикова «Златоглав» и ее автоперевод
- 21) Пейзаж в автопереводах Г.Д. Гребенщикова: на материале сборника «Моя Сибирь»
- 22) Женские образы в повести Г.Д. Гребенщикова «Купава» и ее автоперевод

Критерии итоговой оценки

Итоговая оценка в 3 семестре складывается из оценки за работу в течение семестра (60 баллов, из которых 30 баллов засчитывается за промежуточный доклад в течение семестра) и презентацию и защиту доклада (40 баллов).

Итоговая оценка:

«Зачтено» – 65–100 баллов

«Не зачтено» – менее 65 баллов

Итоговая оценка за 4 семестр складывается из оценки за представленный в устной форме доклад (30 баллов), оценки за представленную курсовую работу (30 баллов) и оценки за защиту курсовой работы (40 баллов).

Зачет с оценкой:

«отлично»	90-100 баллов
«хорошо»	75-90 баллов
«удовлетворительно»	60-75 баллов
«неудовлетворительно»	менее 60 баллов

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=10150>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-в Моск. ун-та, 2004. 554 с.

Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М.: Изд. Литературного ин-та им. А.М. Горького, 2006. 463 с.

Николина Н.А. Филологический анализ текста. Учебник. М.: Академия. 2014. 268 с.

Откупщиков Ю.В. К истокам слова. СПб., любое издание.

Балалыкина Э.А. Метаморфозы русского слова: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2012.

Будагов Р.А. История слов в истории общества. М., 1971.

б) дополнительная литература:

лингвистика

Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. Учебное пособие. М.: Либроком, 2012. 139 с.

Буре Н.Я и др. Основы научной речи: учебное пособие М.: Academia; СПбГУ, 2003. 271с.

Колесникова Н. И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи. М.: Флинта: Наука, 2002.

Эко У. Как написать дипломную работу. – М.: Университет, Книжный дом, 2003. – 240с.

Алефиренко Н.Ф. Спорные вопросы семантики. – М.: Гнозис, 2005. – 324 с.

Балалыкина Э.А. Приключения слов: Учебное пособие по спецкурсу “Основные принципы этимологического анализа”. – Казань, 1993. – 166 с.

Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка 18 века: языковые контакты и заимствования. – Л.: Наука, 1972. – 432 с.

Блинова О.И. Мотивология и ее аспекты. – Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2007. – 394 с.

Бурлак С.А., Старостин С.А. Введение в лингвистическую компаративистику. Учебник / Мос. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Филологический фак.; Рос. гос. гум. ун-т. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 270, [2] с.

Варбот Ж.Ж. Этимологические гнезда и лексико-семантические поля в диахронии и синхронии // Варбот Ж.Ж. Исследования по русской и славянской этимологии. – М.; СПб.: Нестор-История, 2012. С. 145-153.

Василевская И.А. К методологии изучения заимствований (русская лексикографическая практика 18 в.) // Известия АН СССР. Серия лит-ры и языка. 1967. Т. 26. Вып. 2 (март-апрель).

Ваулина С.С. Основные принципы этимологического анализа. – Калининград, 1995. – 66 с.

Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов /Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

Виноградов В.В. История слов / Отв. ред. Н.Ю. Шведова. – М.: Ин-т рус. яз. РАН, 1999. – 1138 с.

Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 1975.

Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Языки русской культуры, 1988. – 768 с.

Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В. Индоевропейский язык и индоевропейцы: реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры. – Тбилиси: Изд-во Тбилисск. ун-та, 1984. – Т. 1–2.

Дронова Л.П. Методика диахронического исследования и когнитивный подход к языку // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2013. – №2 (22). – С. 22-39

Дронова Л.П. Методика диахронического исследования и когнитивный подход к языку. Статья 2 // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2014. № 2 (28). – С. 16–24.

Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. Учебное пособие. 2-е изд. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – 352 с.

Красухин К.Г. Три историко-семантических этюда об индоевропейском человеке // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова и И.Б. Левонтина. – М.: Индрик, 1999. – С. 244–251.

Петлева И.М. О семантических истоках слов со значением ‘скупой’ в русском языке // Этимология. 1970. – М.: Наука, 1972. – С. 207–216.

Трубачев О.Н. Этимологические исследования и лексическая семантика // О.Н. Трубачев Труды по этимологии. Слово. История. Культура. – Т. 1. – М., 2004. –С. 64–98.
Черных П.Я. Очерк русской исторической лексикологии: Древнерусский период: Учебное пособие. Изд. 2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. – 248 с. Введение (С. 3-23).
Шелепова Л.И. Русская этимология: теория и практика: учебное пособие. – Барнаул, 2005. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академия, 2007. – 124, [2] с.
Юналеева Р.А. Опыт исследования заимствований (тюркизмы в рус языке сравнительно с другими слав языками). Казань, 198
Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 688 с. (= ЛЭС).

компаративистика и художественный перевод

Борев Ю. Вступительная статья // Борев Ю. Теории, школы, концепции (критические анализы). Художественная рецепция и герменевтика. М.: Наука, 1985. – 286 с.
Гаспаров М.Л. Избранные труды. Т.1-3. М.: Языки русской культуры, 1997. – 664 с.
Зинченко, В.Г. Литература и методы её изучения: системно-синергетический подход: учебное пособие / В.Г.Зинченко, В.Г.Зусман, З.И.Кирнозе. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 276 с.
Зусман В.Г. Диалог и концепт в литературе. Нижний Новгород: Деком, 2001. – 168 с.
Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман / Пер. с фр. Г.К. Косикова // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. № 1.
Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения, М.: Наследие, 2000.
Чайковский Р.Р., Лысенкова Ел. Перевод поэзии: Типология и множественность. - М.: ИИУ МГОУ, 2013. - 194 С.
Финкель А. М. Об автопереводе // Теория и критика перевода. – Л. : Наука, 1962. – С. 12-15.
Hokenson J. History and the Self-Translator // Self Translation : Brokering Originality in Hybrid Culture. – London, New York, 2013. – P. 39-61.
Venuti L. The Translator's Invisibility / L. Venuti. – London, New York : Routledge, 1995. – 353 p.

в) ресурсы сети Интернет:

Литературная энциклопедия терминов и понятий. М.: ИНИОН РАН, НПК "Интелвак, 2001.
Диссертации и авторефераты ТГУ. URL: http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index?site_name=Авторефераты
Ежегодник Этимология [Электронный ресурс] // Этимология и история слов русского языка. URL: <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=etymology>
Семантический словарь под общей редакцией Н.Ю. Шведовой. URL:<http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=235>
Человек и наука. URL: <http://cheloveknauka.com/>
Ресурсы электронной библиотеки Elibrary. URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
Русский филологический портал. URL: <http://www.philology.ru/>
Фундаментальная электронная библиотека. URL: <http://feb-web.ru/>
Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>
Реферат и курсовая работа. Методическое пособие. М.: Факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова. URL: <http://www.journ.msu.ru/study/handouts/metodic/specialnost.pdf>
Библиотека диссертаций. URL: <http://www.dslib.net/free/filologia--p-2.html>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

Электронный каталог Научной библиотеки. URL:

<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

ЭБС Лань. URL: <http://e.lanbook.com/>

ЭБС Консультант студента. URL: <http://www.studentlibrary.ru/>

Образовательная платформа Юрайт. URL: <https://urait.ru/>

ЭБС ZNANIUM. URL: <https://znanium.com/>

ЭБС IPRbooks. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Садыкова Ирина Викторовна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской филологии филологического факультета ТГУ

Яркова Елена Владимировна, канд. филол. наук, ассистент каф. романо-германской филологии филологического факультета ТГУ